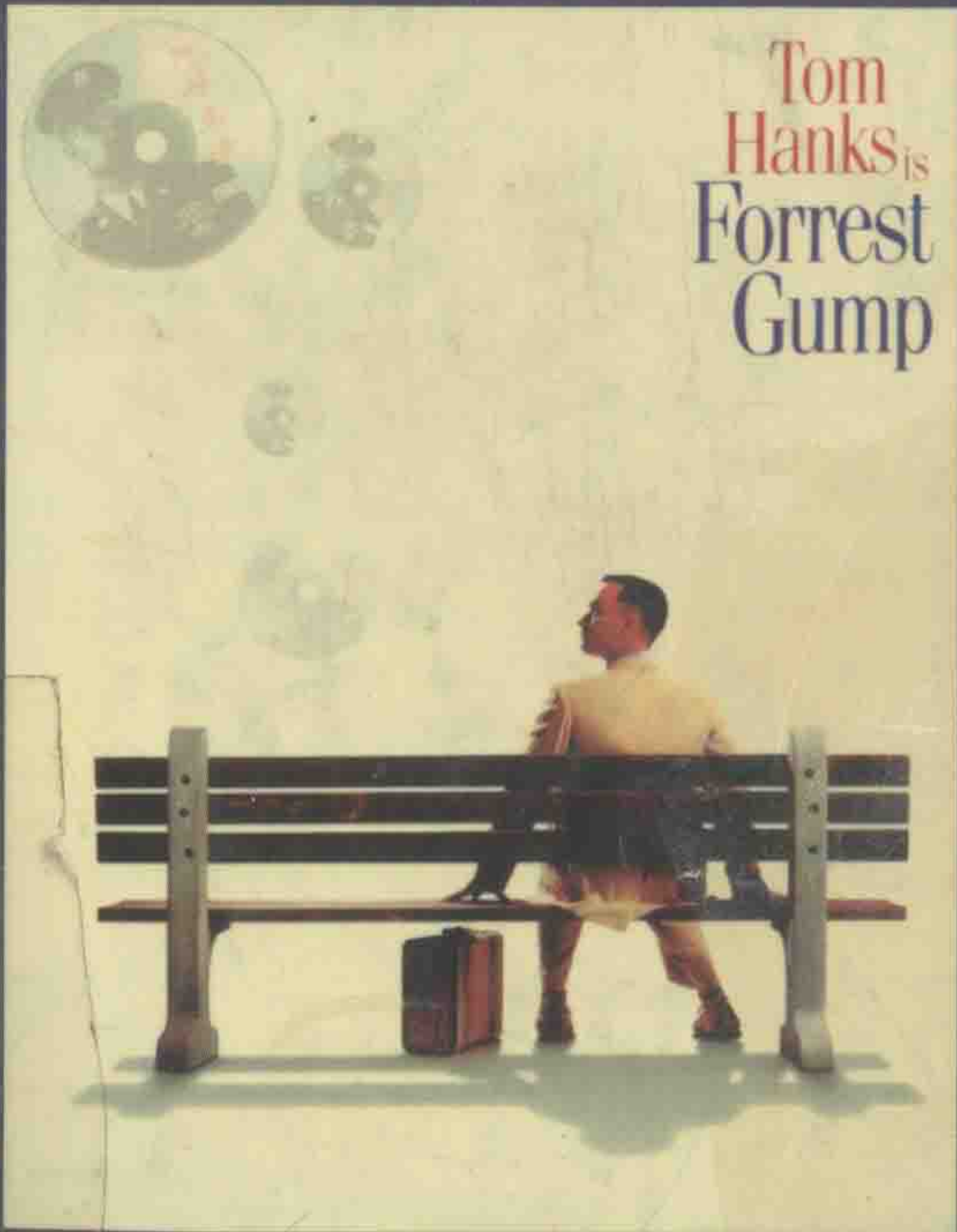


听电影学英语

世纪经典电影对白系列

ENGLISH WALKMAN AUDIO BOOKS

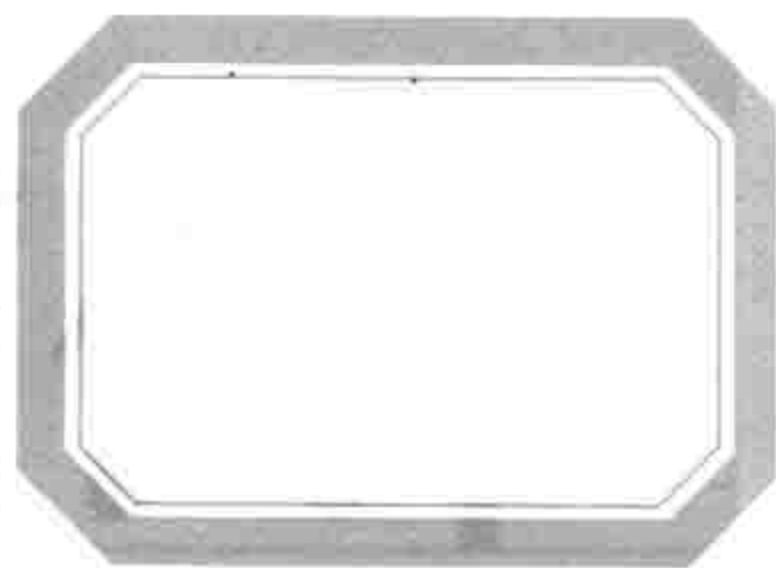
# 阿甘正传



一书两带 中英双语

**MOVIE**  
電影英文 **English**

# 阿甘正



■ 《英语随身听》编辑部 制作

脚 本: Rod Lawrence

编 译: 风云

封面设计: 小秀

版式设计: 小新

制 作: 《英语随身听》工作室

地 址: 广州沙河邮局 16008 信箱

邮 编: 510500

电 话: (020) 87293152

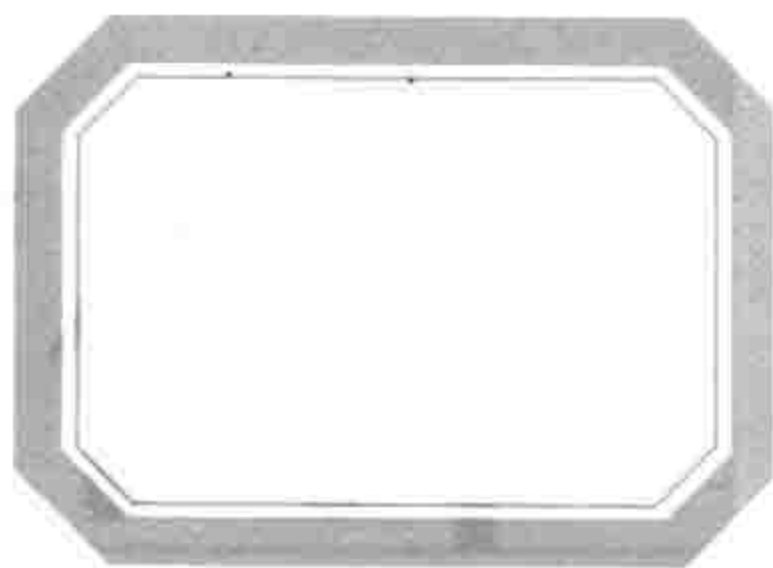
本书随统一版号: ISRC CN-G04-98-0026-0/A · G4 磁带

一同发行

出 版: 成都音像出版社

定 价: 18.00 元

# 阿甘正



■ 《英语随身听》编辑部 制作

脚 本: Rod Lawrence

编 译: 风云

封面设计: 小秀

版式设计: 小新

制 作: 《英语随身听》工作室

地 址: 广州沙河邮局 16008 信箱

邮 编: 510500

电 话: (020) 87293152

本书随统一版号: ISRC CN-G04-98-0026-0/A · G4 磁带

一同发行

出 版: 成都音像出版社

定 价: 18.00 元

# 目 录

---

## **7 Chapter 1**

**Pure Friendship in the Unique Childhood**

异样童年 青梅竹马

## **20 Chapter 2**

**Hero on Campus and Battlefield**

校园得意 沙场英雄

## **54 Chapter 3**

**Hard Separation**

相见难 别亦难

## **66 Chapter 4**

**Both Friendship and Career Developing**

友情再续 乒坛辉煌

## **76 Chapter 5**

**Successful Shrimping Captain**

渔业巨子 商业大亨

## **87 Chapter 6**

**Crazy Running after Jenny Leave**

短聚即别 疯狂跑步

## **102 Chapter 7**

**Destiny Strikes the Couple**

终成眷属 命运捉弄

# 阿甘正



■ 《英语随身听》编辑部 制作

脚 本: Rod Lawrence

编 译: 风云

封面设计: 小秀

版式设计: 小新

制 作: 《英语随身听》工作室

地 址: 广州沙河邮局 16008 信箱

邮 编: 510500

电 话: (020) 87293152

本书随统一版号: ISRC CN-G04-98-0026-0/A · G4 磁带

一同发行

出 版: 成都音像出版社

定 价: 18.00 元

# 阿甘正传

导演: Robert Zemeckis

主要演员:

Tom Hanks          汤姆·汉克斯                  as Forrest Gump

Sally Field         莎莉·菲尔德                  as Mrs. Gump

Gary Sinise         盖瑞·辛尼斯                  as Dan

Robin Wright      罗宾·莱特                    as Jenny

获奖记录: 第六十七届奥斯卡金像奖最佳影片奖、最佳导演、最佳改编剧本、最佳男主角、最佳剪辑、最佳视觉效果。

## 内容简介

“生命就像一盒巧克力，你永远不会知道自己会得到什么。”可当白痴的滋味可不象巧克力。阿甘憨憨的，智商只有75。但他天性善良单纯，在他眼里，这世界完全是另一个模样。但阿甘天赋异禀，跑步奇快，使他先后成为美式足球明星、越战英雄、经历了“乒乓外交”，又成为渔业大亨和苹果电脑的股东。对每一件事他都以稚子之心待之。阿甘对珍妮的爱情以及对同胞巴布的友情自始至终坚持到底，其忠贞不二，令人动容。他获得肯尼迪总统的召见，约翰逊总统的受勋，甚至还揭发水门事件的真相！阿甘“轰轰烈烈”的传奇一生，其实正是五十年代到七十年代美国历史与社会的缩影。透过阿甘的眼睛，让我们看到了外在世界的险恶复杂与庸俗的世俗，而更觉人性真诚的可贵。

# 点评

《阿甘正传》改编自温斯顿·葛鲁姆于1986年问世的讽刺小说，但是编导改变了原著“玩世不恭”的嘲讽态度，改以悲天悯人的胸怀来重塑阿甘这个人物以及他的遭遇。同时特别强调阿甘的“忠心不二”：对珍妮的爱情，对巴布的友情，对丹中尉的义气等，他都始终坚持到底。这种精神，全由一个“跑”字来体现。阿甘由逆境跑入顺境，由平凡跑入不平凡，在于他“跑得快、跑得专心、跑得随意”。这种潇洒的人生态度是一般正常人做不到的，所以他们会为阿甘最后的成功唏嘘嗟叹。

除此之外，编导通过对阿甘向候车乘客分段讲述他这几十年来的人生故事，让观众自然融入数十年来的美国历史进程，通过阿甘的眼睛目睹美国社会在政治、经济、文化、教育、战争、流行乐等各个领域的微妙发展。出神入化的电脑特效，在这里发挥了以假乱真的功效，将想象化为具体展现在银幕上，成为吸引观众的噱头之一。

在第六十六届奥斯卡金像奖颁奖典礼上以《费城故事》获得影帝殊荣的汤姆·汉克斯，再度蝉联最佳男主角。他亲切的外形和把握得恰到好处憨厚、专情，为阿甘这个角色包上了一层十分讨人喜欢的外衣，也使得观众把对阿甘的喜爱投射在他身上，使他成为当今最受欢迎的超级巨星。

# San Francisco

*By Scott Mckenzie*

---

If you're going to San Francisco  
Be sure to wear some flowers in your hair  
If you're going to San Francisco  
You're gonna meet some gentle people there

---

For those who come to San Francisco  
Summer time will be a loving there  
In the streets of San Francisco  
Gentle people with flowers in their hair  
All across the nation such a strange vibration  
People in motion  
There's a whole generation with the new explanation  
People in motion  
People in motion

---

For those who come to San Francisco  
Be sure to wear some flowers in your hair  
If you come to San Francisco  
Summer time will be a loving there  
If you come to San Francisco  
Summer time will be a loving there.



# 旧金山之梦

■ 颜峻

“如果你要去旧金山，请一定在头发间插上花。如果你要去旧金山，你会在那儿遇到彬彬有礼的人们。对那些来到旧金山的人来说，旧金山的街道将是可爱的夏日阳光，彬彬有礼的人们发际有花。整个国家的人们都洋溢着新鲜的兴奋。人们在变，整整一代人都要被重新理解，人们在变。” 这是多么美好的景象！在1968年的嬉皮士运动“爱之夏”中，你会发现所有的长发男子都是为了反对兵役法，反对参军去越南打仗才留了长发：你会遇到歌中所唱的人，他们的笑容和加州的阳光一样灿烂，他们头上别着鲜花，被称为“花童”，那是因为鲜花，爱与和平就是这一代人的信仰。

斯格特·卖肯兹就这样灿烂地唱着，满心阳光和自信。在那样一个风云际会的时代，人们心中总有这样单纯的时刻，只要唱起这首《旧金山》，就好象所有来自国家或个人的痛苦都可以消散，漫无目的的人生就为了这一点理想来安慰。在《阿甘正传》里，美国人又为之感动了一把，从那自在的歌声中，我们看到了人头攒动的旧金山，那里的人们与阿甘相比，当然太过浮躁冲动，但他们心中敏感、血性、即兴的血液，又岂是“老实”能够品尝？

人生就象一盒巧克力，你永远不知道里面是什么。如果你真的去过旧金山，那么，那么你会在阿甘的名言加上后半句：去猜测巧克力的夹心是徒劳的，但去品尝，却不是没有意义的。

# 目 录

---

## **7 Chapter 1**

**Pure Friendship in the Unique Childhood**

异样童年 青梅竹马

## **20 Chapter 2**

**Hero on Campus and Battlefield**

校园得意 沙场英雄

## **54 Chapter 3**

**Hard Separation**

相见难 别亦难

## **66 Chapter 4**

**Both Friendship and Career Developing**

友情再续 乒坛辉煌

## **76 Chapter 5**

**Successful Shrimping Captain**

渔业巨子 商业大亨

## **87 Chapter 6**

**Crazy Running after Jenny Leave**

短聚即别 疯狂跑步

## **102 Chapter 7**

**Destiny Strikes the Couple**

终成眷属 命运捉弄

## 第一章

# 异样童年 青梅竹马

## *Pure Friendship in the Unique Childhood*

(A piece of white feather is flowing in the wind. Finally it falls at Gump's feet. Gump is waiting for the bus to see Jenny, he takes out a box of chocolate and talks to the girl sitting beside him.)

Gump: Hello, my name is Forrest, Forrest Gump. Do you want chocolate? I could eat about a million and a half of these. My mama always said, "life was like a box of chocolates. You never know what you are gonna get." (pointing at the girl's shoes)

Those must be comfortable shoes. I bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.

(一片白色的羽毛在风中飘飘荡荡。最后落在了阿甘的脚下。阿甘正在等车，他要去找珍妮。他拿出一盒巧克力，向坐在身边的女孩说话。)

阿甘：你好，我叫福里斯特，福里斯特·甘。你要巧克力吗？我可以吃很多很多。妈妈总说：“生命就象一盒巧克力，你永远不知道自己会得到什么。”（指着女孩的鞋）那双鞋穿着一定很舒服，我肯定你走一天也不会有感觉。真希望我也有一双那样的鞋。

Woman: My feet hurt.

Gump: Mama always said said, "There's an awful lot you can tell about a person by their shoes. Where they're going, Where they've been." I've worn lots of shoes. I bet if I think about it real hard, I could remember my first pair of shoes. Mama said they'd take me anywhere. She said they was my magic shoes.

(When Gump is a child, he is brought to see the doctor for his leg problem.)

Doctor: All right, Forrest. Open your eyes now. Let's take a little walk around. (Gump walks around the room with braces on his legs.) How do they feel? His legs are strong, Mrs. Gump, as strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician. But we're going to straighten him right up now, aren't we, Forrest?

(Gump falls to the ground.)

Mrs. Gump: Forrest!

Gump: (off-screen voice) Now when I was a baby, Mama named me after the great Civil War hero, General Nathan Beford Forrest. She said we was related to him in some way and what he did was, he started this club called the Ku Klux Klan. They'd all dress up in their robes and their bed-sheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something. They'd even put bed-sheets on their horses and ride around. Anyway that's how I got my name, Forrest Gump. Mama said the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, just don't make no sense.

女子：我的脚痛。

阿甘：妈妈总说：“从一个人的鞋子可以看出他的许多，知道他们要去哪儿，去过哪儿。”我穿烂过许多鞋。我敢说如果我使劲地想，我能想起我的第一双鞋。妈妈说那是我的“魔鞋”。

（阿甘还是孩子时，因腿的问题，妈妈带他去看医生。）

医生：好了。福里斯特，现在睁开你的眼睛。我们来走走看。（小阿甘两腿上绑着矫形夹在房间内走动。）感觉如何？甘太太，他双腿强健，我还没有见过这样有力的腿，但是他的背跟政客一样弯曲。不过我们会矫正它的。是不是，福里斯特？

（小阿甘摔倒在地。）

甘太太：福里斯特！



阿甘：（画外音）当我还是婴儿时，妈妈用南北战争中的大英雄内森·贝得福德·福里斯特的名字为我命名。她说我们与 he 有点关系。他干的就是发起了一个叫“三K党”的组织。他们穿白袍披床单，扮成鬼或其他之类的。他们甚至把床单披在马上，骑着到处跑。总之，我就这样叫福里斯特·甘了。妈妈说叫福里斯特是要提醒我有时候我们该做些有意义的事。

(With braces on his legs, Gump can't step on a stair, his mother helps him.)

Mrs. Gump: Wait! This way. All right! All right!

(A man is looking at this.)

Mrs. Gump: (to the man) What are y'all starin' at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before? (to Gump) Don't ever let anybody tell you that they're better than you, Forrest, If God intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs.

Gump: (off-screen voice) Mama always has a way of explaining things, so I could understood them. We lived about a quarter mile off Route 17, about a half mile from the town of Greenbow, Alabama. That's in the country of Greenbow. Our house had been in mama's family since her grandpa's grandpa's grandpa had come across the ocean about a thousand years ago. Something like that. Since it was just me and mama and we had all these empty rooms, mama decided to let those rooms out. Mostly to people passin' through like that. That's how me and mama got money. Mama was a real smart lady.

(Mrs. Gump brings Gump to visit the principle of the school.)

Mrs. Gump: Remember what I told you, Forrest. You're no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest?

You are the same as everybody else. You are no different.

(in the office of the principle, Mr. Hillcock.)

Mr. Hillcock: Your boy's different, Mrs. Gump. And his IQ's 75.

(上一级台阶时，腿上绑着矫形夹的阿甘腿不能弯曲，甘太太帮助他。)

甘太太：等等！这样。行了！好了！

(旁边一人看着这一切。)

甘太太：(对一男子)你看什么看？以前没见过小男孩腿带矫形夹吗？(对阿甘)福里斯特，别让人家说他比你强。如果上帝的旨意要人人都一个样的话，他会给我们每个人的腿上都带上矫形夹。

阿甘：(画外音)妈妈总是有办法把事情解释清楚，让我明白。我们住在十七号公路附近半里内的地方，离阿拉巴马州的绿弓镇半里。绿弓镇就在绿茵堡郡。我们的房子是妈妈的爷爷的爷爷的爷爷的，他们很久很久以前飘洋过海来到这里，大概就是这样吧。因为只有我和我妈妈，所以有很多空房子，妈妈决定把空房子租出去。房客大多是过路的，从莫比、蒙哥马利这些地方来的。我和她就靠这个维生。妈妈真是个聪明人。

(甘太太带阿甘去见校长。)

妈：福里斯特，记住我的话。你跟别人没什么区别。福里斯特，你听到我说的话了吗？你跟所有人都一样，没什么区别的。

(在校长希尔科克的办公室。)

校长：甘太太，你儿子……与别人不一样。他的智商是75。

Mrs. Gump: Well, we're all different, Mr. Hillcock.

Gump: (off-screen voice) She wanted me to have the finest education, so she took me to the Greenbow Country Central School. I met the principle and all.

Mr. Hillcock: I'll show you something, Mrs. Gump. (showing a chart) Now this is normal. Forrest is right here. The State requires a minimum IQ of 80 to attend public school, Mrs. Gump. He's going to have a special school. He'll be just fine.

Mrs. Gump: What does normal mean, anyway? He might be a bit on the slow side, but my boy, Forrest, is going to get the same opportunities as everybody else. He's not going to some special school to learn how to retread tires. We're talking about 5 little points here. There must be something can be done.

(At last, Gump get a chance to study in a normal school.)

(Mrs. Gump and Gump are waiting for the bus to school)

Mrs. Gump: You do your best now, Forrest.

Gump: I sure will, mama.

Gump: (off-screen voice) I remember the bus ride on the first day of school very well.

Dorothy: (driver) Are you come along?

Gump: Mama said not to be taking rides from strangers.

Dorothy: This is the bus to school.

Gump: I'm Forrest, Forrest Gump.

Dorothy: I'm Dorothy Harris.

Gump: Well, now we ain't strangers anymore.

(Gump gets on the bus and looks for a seat.)



妈妈：哦，我们彼此都不一样，希尔科克先生。

阿甘：（画外音）她要我受到最好的教育，于是带我去绿弓郡中心学校，在那里我看到了校长他们。

校长：甘太太，我给你看些东西。（拿出一张图）你看，这是正常的。福里斯特是在这儿。州政府规定智商至少要有80才可以读公立学校。甘太太，他得上一所特殊的学校才比较适合。

甘太太：到底什么叫“正常”？他可能会有点迟缓，但我的孩子福里斯特也要和别人一样享有平等的机会，他不会去什么特殊学校去学习怎么翻新轮胎。我们说的只不过是小小的五分而已，一定会有办法的。



（阿甘最终上了正常学校。）

（甘太太和阿甘在等去学校的车。）

甘太太：福里斯特，你要尽全力。

阿甘：我一定会的，妈妈。

阿甘：（画外音）我清楚地记得第一次乘车上学的情景。

多罗茜：（司机）你要上车吗？

阿甘：妈妈说不要上陌生人的车。

司机：这是校车。

阿甘：我叫福里斯特。福里斯特·甘。

司机：我叫多罗茜·哈里斯。

阿甘：好，现在我们不再是陌生人了。

（阿甘在车上找座位。）